Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A mniemanie w tym daję to bowiem dla was jest korzystne którzy nie jedynie uczynić ale i chcieć wcześniej rozpoczęli od ubiegłego roku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do tego (dzieła) daję radę; bo to będzie korzystne dla was, którzy od roku zaczęliście nie tylko czyn, ale też okazaliście chęć (czynu), |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mniemanie\* w tym daję: to bowiem dla was jest pożyteczne, którzy nie jedynie uczynić, ale i chcieć wcześniej rozpoczęliście od roku; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A mniemanie w tym daję to bowiem (dla) was jest korzystne którzy nie jedynie uczynić ale i chcieć wcześniej rozpoczęli od ubiegłego roku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daję wam zatem w tej sprawie taką radę; myślę, że będzie ona dla was korzystna. Wy bowiem już rok temu podjęliście się czynu szczególnego przez to, że wypłynął z waszych pragnień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tej *sprawie* daję *wam* swoją radę, gdyż jest to pożyteczne dla was, którzy nie tylko zaczęliście *to* robić, ale już ubiegłego roku wykazaliście chęć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w tem podaję wam zdanie swoje; albowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chcieć przedtemeście poczęli roku przeszłego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w tym radę dawam, abowiem to wam jest pożyteczno, którzy nie tylko czynić, ale i chciećeście poczęli od roku przeszłego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc udzielam wam rady, a to przyniesie pożytek wam, którzy zaczęliście już od ubiegłego roku nie tylko chcieć, lecz i działać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w tej sprawie daję wam taką radę: Będzie to z korzyścią dla was, którzy nie tylko tę działalność rozpoczęliście, lecz i postanowienie to powzięliście jako pierwsi już ubiegłego roku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udzielam jedynie rady w tej sprawie, gdyż jest to pożyteczne dla was, którzy od roku zaczęliście nie tylko to robić, ale i chcieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej sprawie taką mam opinię: Skoro nie tylko zaczęliście działać, ale jako pierwsi podjęliście już przed rokiem postanowienie, to pożyteczne będzie dla was, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyrażam więc w tej sprawie tylko swoje zdanie, bo tak względem was przystoi, gdyż wy już przed rokiem zaczęliście nie tylko to czynić, lecz i chcieć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiem wam, co o tym myślę. Będzie dla was korzystne, gdy wprowadzicie w czyn swoje postanowienie z ubiegłego roku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daję wam tylko radę w tej sprawie, a to przyniesie wam korzyść. W ubiegłym roku wyraziliście chęć i rozpoczęliście realizację tego dzieła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в цьому даю раду: це бо вам є на користь, - вам, що від минулого року не тільки чинили, а й перші почали бажати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w tym wydaję opinię; bo jest to pożyteczne dla was, którzy nie tylko uczynić ale już przedtem, od roku – zaczęliście chcieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak mówię, co do tej sprawy wyrażam tylko zdanie. Rok temu nie tylko jako pierwsi podjęliście działanie, ale też jako pierwsi zapragnęliście to zrobić. A korzystne byłoby dla was |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tym wyrażam opinię: ta sprawa bowiem jest dla waszego pożytku, skoro już rok temu zaczęliście nie tylko czynić, ale też chcieć czynić; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już w ubiegłym roku pragnęliście pomóc wierzącym w potrzebie i wprowadziliście to w czyn. Teraz więc proponuję, abyście doprowadzili tę sprawę do końca. Sami bowiem odniesiecie z tego pożytek. |

1. 1) W sensie: sąd swój. [↑](#footnote-ref-2)